

Фразеологизмы
с зоонимами
в английском и
русском языках

Этапы развития фразеологии

20–40-ые годы – работы Е.Д.Поливановой,
С.И.Абакумова, А.В.Булаховского

50-ые годы – системный подход к
фразеологии. Работы А.И.
Смирницкого,
О.С.Ахмановой

60-ые годы – системно – уровневый анализ
фактов языка (В.А.Архангельский,
Е.Е.Амосова, А.В.Кунин, Н.М.
Шанский)

Предмет изучения фразеологии

- *Исследование природы фразеологизмов, их категориальных признаков*
- *Выявление закономерностей функционирования фразеологизмов в речи*

Язык

- *Отражает современную культуру, фиксирует ее предыдущие состояния*
- *Передает ее ценности от поколения в поколение*

Цель исследования

- *Систематизация английских и русских пословиц с зоонимами, характеризующих человека*
- *Выяснение и описание их этнического своеобразия*

Предмет исследования

***Английские и русские
фразеологизмы***

***с зоонимами (фразеологические
словосочетания и
коммуникативные
фразеологические единицы)***

Методы исследования

- *отбор материала (сплошная выборка из двуязычных словарей)*
- *анализ языкового материала*
- *сравнительный анализ фразеологических единиц английского и русского языка*
- *элементы статистической методики обработки материала*

Доминирующая лексема «Собака»

Dog eat dog

Barking dogs seldom bite

Every dog has his day

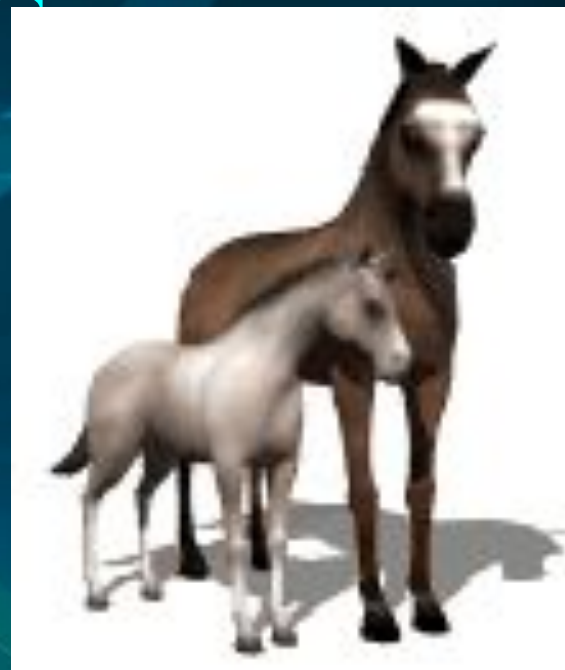


Лексема «Лошадь»

Do not spur a willing horse

*Don't swap horses when
crossing a stream*

*You may lead horse to the water, but cannot
make him drink*



Лексема «Кошка»

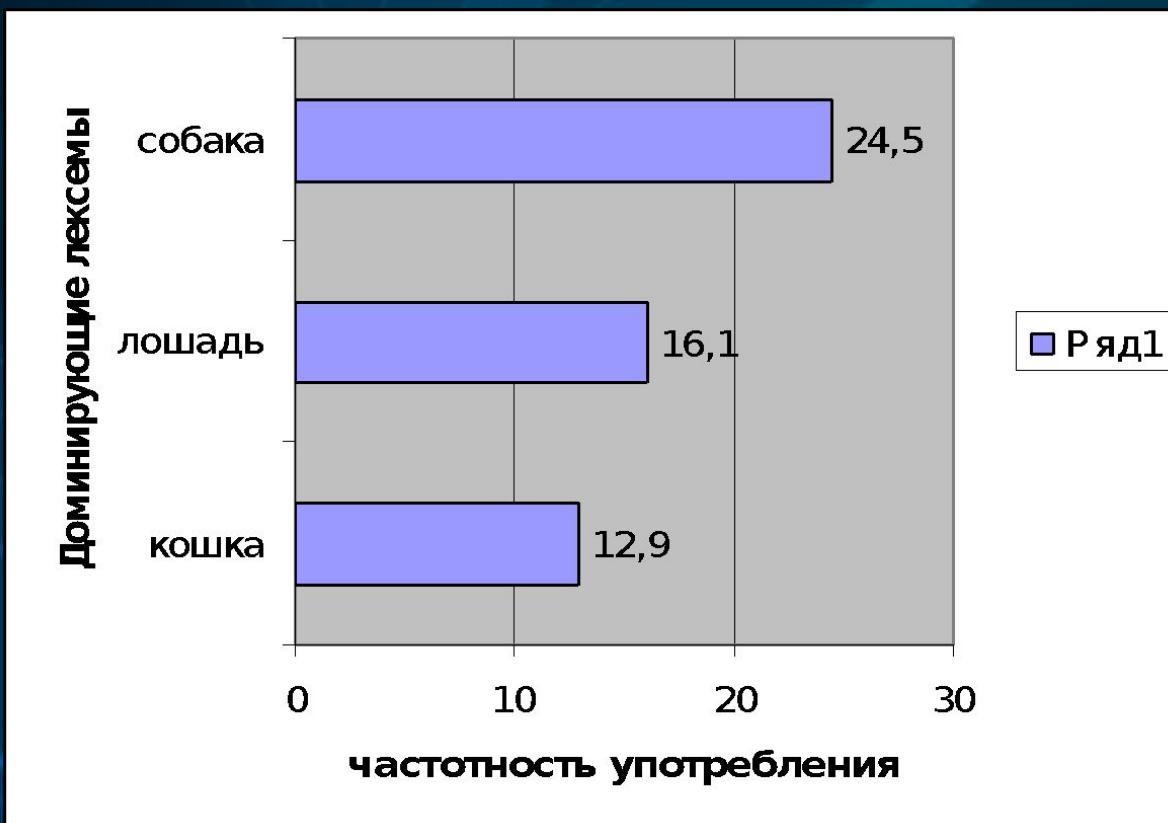
A cat has nine lives

Care killed a cat

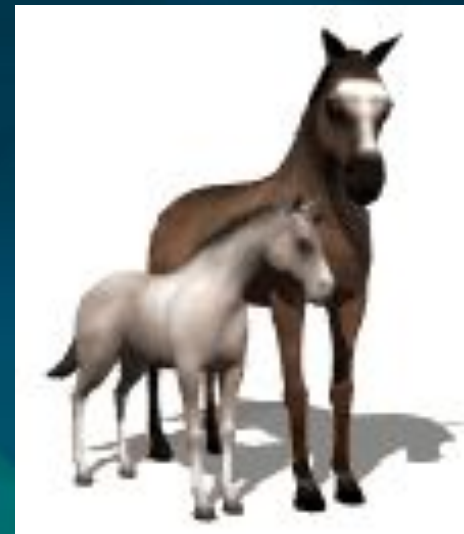
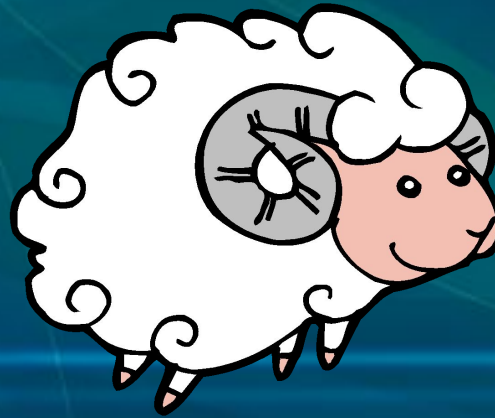
To live cat-and-dog life



Частотность употребления лексем



Сходные образы и символы двух языков



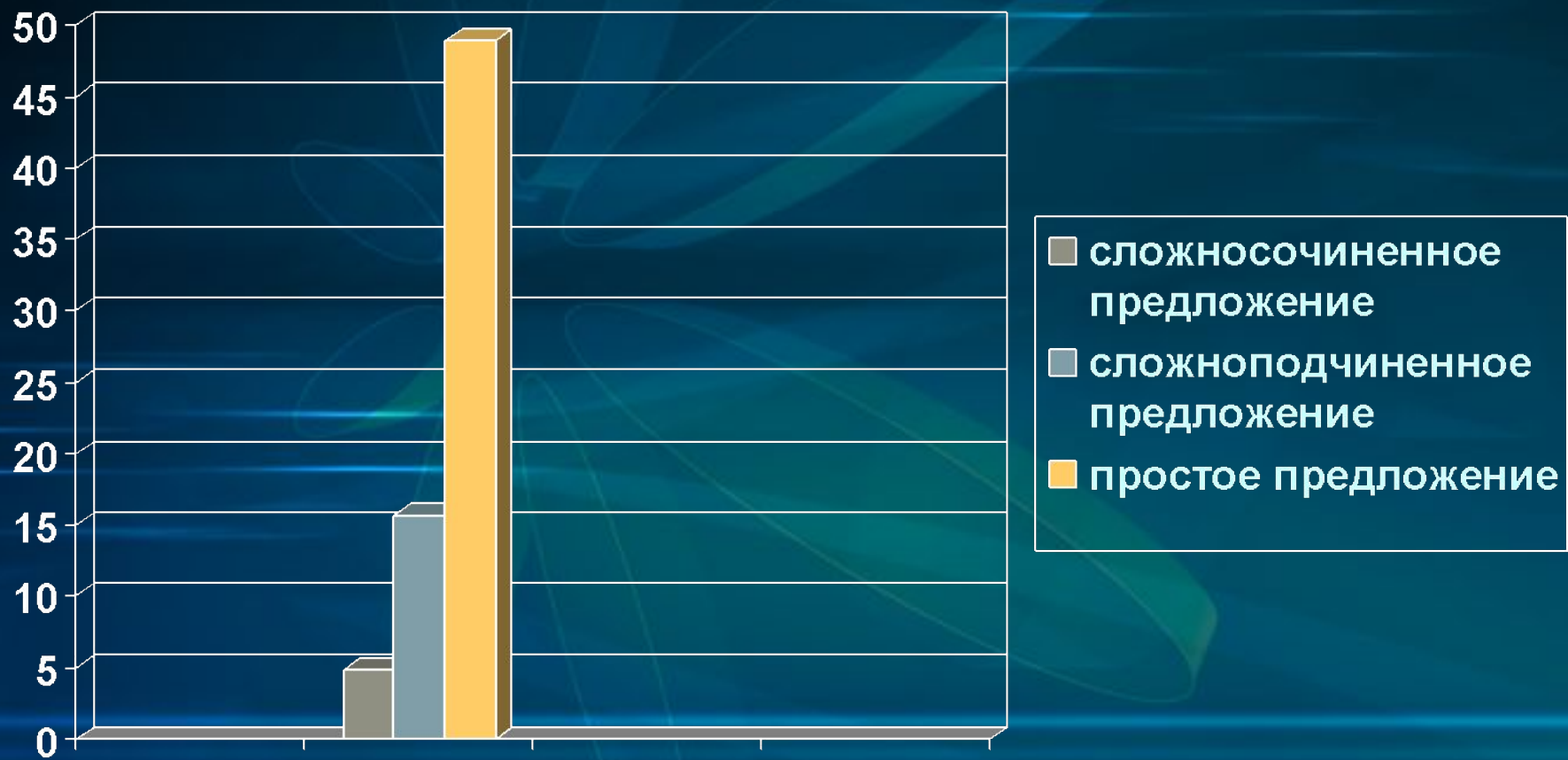
Доминирующие качества характера англичан



Структура пословиц

- *простое предложение – 48,9%*
- *сложноподчиненное предложение – 15,6%*
- *сложносочиненное предложение – 4,8%*

Структура пословиц




**«Пословица создавалась
взаимными силами звуков и
мысли»**

Ф.И.Буслаев

**Яркость и выразительность пословице
придают:**

- лексико-стилистические средства (повторы, сопоставления)**
- эвфонические средства (рифмованные созвучия, аллитерация, ассонанс, сочетание аллитерации с рифмой)**



Язык неотделим от культуры

Фразеологизмы отражают представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, культурой и культурно-историческими традициями

**Фразеологизмы
экспрессивны, легко
доступны восприятию
людей, общению и
переосмыслению**

***Каждый язык обладает
своим собственным
способом восприятия и
отражения мира и по-
своему создает его
языковую картину***

**Без знания
фразеологических единиц
невозможно полноценное
общение
между людьми различных
национальностей**